

LIGHT-BLUE-PILLOW
TOWER

SELECTED POEMS OF

Tomaž Šalamun

[斯洛文尼亚] 托马斯·萨拉蒙 著

赵四 译

蓝
光
枕
之
塔

萨
拉
蒙
诗
选

蓝 光 枕 之 塔

萨 拉 蒙 诗 选

赵 四 译 作 家 出 版 社



(京权)图字: 01-2014-3884

图书在版编目 (CIP) 数据

蓝光枕之塔: 萨拉蒙诗选 / (斯洛文) 萨拉蒙著; 赵四译. -- 北京: 作家出版社, 2014.7

(世纪北斗译丛)

ISBN 978-7-5063-7409-5

I. ①蓝… II. ①萨…②赵… III. ①诗集-斯洛文尼亚-现代 IV. ①I555.425

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第112216号

蓝光枕之塔——萨拉蒙诗选

作者: [斯洛文] 托马斯·萨拉蒙

译者: 赵四

责任编辑: 李宏伟

装帧设计: 任凌云

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里10号 邮编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.haozuoja.com (作家在线)

印刷: 三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸: 130 × 210

字数: 238千

印张: 13.25

版次: 2014年7月第1版

印次: 2014年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-7409-5

定价: 39.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

托马斯·萨拉蒙

Tomaz Šalamun, 1941 年生于萨格勒布。中欧先锋诗人的主要代表, 斯洛文尼亚当代最杰出的诗人。诗作被译为 23 种文字, 出版有 37 部斯洛文尼亚语诗集, 9 部英语诗集等。获奖无数, 包括斯洛文尼亚艺术家最高荣誉奖 (普列舍仁奖)、斯洛文尼亚作家协会年度诗人奖 (延科诗歌奖)、美国小型出版社最佳年度文学作品奖、德国明斯特市举办的 2007 年度欧洲诗歌奖、马其顿 2009 年举办的斯图加诗歌之夜“金色花环”奖、2004 年罗马尼亚科斯坦匝市举办的诗歌节大奖、2003 年意大利的里雅斯特市举办的“满潮奖”。萨拉蒙是斯洛文尼亚科学与艺术学院院士, 曾任美国哥伦比亚大学富布莱特学者、爱荷华国际写作项目成员、斯洛文尼亚驻纽约领事馆文化参赞, 并于美国开展不定期的教学。

赵四

诗人、译者、诗学学者、编辑。本名赵志方，1972年生于上海，2006年毕业于中国社科院，获文学博士学位。在外国文学类权威核心期刊等刊物发表各类学术论文30余篇，在《光明日报》《当代国际诗坛》《世界文学》《译林》《作家》《诗刊》等报刊发表大量原创诗文、译诗、译文。出版有诗集《白乌鸦》、小品文集《拣沙者》。有诗作译为英、西、法、德、俄、阿拉伯、波兰、斯洛文尼亚语等。应邀参加第35届十一月国际诗歌节（波兰，2012）、第28届维莱尼察国际文学节（斯洛文尼亚，2013）等活动。获波兰玛利亚·科诺普尼茨卡诗歌奖的翻译交流奖，任第28届“水晶维莱尼察奖”国际评委。目前在《诗刊》供职，同时任《当代国际诗坛》编辑主任、编委。

目 录

+

- 蚀 (I II III) / 001
 责任 / 004
 胳膊 / 005
 十字架 / 006
地上的民得享平安 / 008
 茶 / 009
 小蘑菇 / 010
 赫拉克勒斯 / 011
 高曾祖父们 / 012
“我读些博尔赫斯，……” / 015
 黄色树林 / 016
 我寂寂无声而居 / 017
 约拿 / 018
 天使是绿的吗？ / 020
 天使们静静鼓翼 / 021
 阴影 / 023
“主啊，我如何升起……” / 024
 苹果 / 025
 沙漠中的石灰 / 027
 鼓声 / 030
“主耶稣在地狱里下油锅……” / 031
 向日葵 (I II III IV) / 032
 死者 / 036
 海盗和圣方济各 / 039
 红色花朵 / 040

“诗一定得由音乐做成……” / 042

重量 / 043

我是石匠 / 044

白色伊萨卡 / 045

再次，道路沉默 / 046

(是你) / 047

7月30日，安德列兹 / 048

在中欧 / 050

鸟王 / 052

诗 / 054

“伟大的诗人们……” / 055

尤卡坦 / 056

历史 / 057

草 / 059

1972年9月20日 / 061

“我的意识在滑雪……” / 063

“我的意识有白色花朵的香味……” / 064

“我的意识是位妇女……” / 065

“我的意识有三联祭坛的香味……” / 066

兔子 / 067

“一个种族，一块不充分的天鹅绒，……” / 069

空气 / 070

帝国主义取走我的脑袋 / 072

雪 / 074

尼古拉·特斯拉 / 075

词 / 077

写作 / 078

啊哦! / 080

给愤怒者的书信 / 082

因为罪 / 083

北方 / 084
贱货天使 / 086
孩子们的空谈，孩子们的衣 / 087
多色沙漠 / 089
收割田野 / 093
时间的颜色 / 094
天体物理学和我们 / 095
宴会 / 096
“我乞求……” / 099
“天堂的历史为着人人……” / 102
1954年11月11日 / 103
逐火之蛾 / 105
宙斯与赫拉 / 107
布拉措！ / 109
“无论谁若是把我读作……” / 111
宇宙职责赞美诗 / 112
引水渠 / 114
给亚沙的诗
(I II III IV V VI VII VIII IX X) / 116
培养王子 (I II) / 125
天使的方法 / 128
“丢勒的兔子……” / 130
家 / 132
芳香的山脊 / 133
我知道 / 135
笨拙的家伙们 / 137
摩尼教徒们的讲台 / 138
民歌 / 140
黑暗的儿子 / 141
金色眼睛的男人 / 142

圣乔治在墨西哥 / 143

小精灵传说 (I II III IV V VI VII VIII) / 146

圆圈和圆圈的辩论

(I II III IV V VI VII VIII IX X) / 152

船 / 160

墓志铭 / 161

光不喂养光 / 162

一，我的手臂 / 163

记忆 / 165

巴黎，1978 / 166

强之权利 / 167

姿势 / 169

矿工 / 170

功能 / 171

鲸，鲸，独自待着！ / 175

瓜达拉哈拉机场 / 176

舟楫 / 177

鱼 / 178

家 / 182

基督 / 184

牧羊女谣曲 / 185

全集的力量 / 187

青金石 / 188

克雷塔罗的天空 / 190

克雷塔罗的酒吧 / 192

无物存在于理性…… / 194

乌龟 / 196

给耳聋的人 / 198

死之窗 / 201

给心灵 / 202

光为哈姆迪亚·德米罗维奇而亮 / 205

蓝光枕 / 207

读：爱 / 209

我深情注视 / 210

不再 / 211

鱒鱼 / 212

我的种族 / 214

男人和男孩 / 216

帮帮我！ / 217

蓝色苍穹 / 218

罪与激情 / 219

给禁止我称其名的他 / 220

红色悬崖 / 221

时间的节拍 / 222

唇 / 224

致假人 / 225

牧羊人 / 226

我的刺儿想操！

我的刺儿想操！ / 227

花与血 / 228

蜜 / 230

快乐是热的，喷溅的大脑 / 231

鹿 / 233

忧郁的四个问题 / 234

圣莫里茨在停车场 / 236

墙 / 237

鹰，松鼠，雌鹿 / 238

我是你的灵魂，你的鸽子 / 239

慢动作 / 241

米利娜，我的诗行 / 242

基督在赫尔墨斯门前 / 243

救赎之树 / 245

大海延续 / 246

石蕊 / 248

颈 / 250

爱 / 252

喉咙 / 255

为爱德华·科茨贝克 70 岁生日而作 / 256

给麦特卡 / 258

拉特瑙 / 259

圣让内 / 262

男人 / 264

创伤 / 266

凡尔赛 / 269

里瓦 / 270

漆 / 275

从根特祭坛来的单峰驼 / 276

在安特卫普，公共马车上 / 278

1990，在加利利 / 280

有亚祖乐队一句引言的照片：

深居在彼此的梦中 / 282

龙涎香 / 283

平安居所 / 285

行走 / 287

约翰内斯 / 288

亲吻和平的眼睛 / 291

树 / 292

种林造园 / 294

喀斯特 / 295

归来 / 297

小小敬畏 / 299
大教堂之上的苍穹 / 303
儿童谋杀犯未嚼体膜 / 305
上帝 / 306
通俗艺术家 / 307
青金石的孩子 / 308
我不习惯它，
中尉，我不习惯它！ / 309
形式，别急，再次裂开 / 311
语言 / 315
菲多 / 316
太阳 / 319
南特图书馆馆长 / 320
推，停，继续 / 322
天空的黄铜纪念碑 / 325
整个生命 / 329
我确认 / 332
美铁，纽约——蒙特利尔，
1974年1月24日 / 334
涤净在金中 / 337
摩西十诫先于口腹之欲
后于摩西五书 / 339
在阿卜拉菲亚的指爪中 / 341
歌剧院 / 342
上帝的牙床 / 343
提埃坡罗 / 345
亚伯拉罕·阿卜拉菲亚 / 346
在访洛杉矶途中给皮拉内西 / 349
太阳们 / 351
三只苍蝇 / 353

警告斯芬克斯 / 354

我如何感受玛丽皇后? / 357

墨镜 / 358

给斯威特利奇 / 359

诗篇 / 361

蜜和霍洛芬尼 / 363

我们建车库, 读《读者文摘》 / 365

在贝亚特丽斯·蒙蒂·德拉柯尔特·冯·雷

佐里男爵夫人处 / 367

法老和国王, 卡塞尔, 巴黎 / 370

滑冰人 / 371

洗净的盘子, 黑了的屏幕 / 373

塔, 策兰 / 374

赛壬 / 377

时刻 / 378

绅士是易于紊乱的小块 / 382

玛莱 / 386

林佐斯 / 387

白色土豆泥, 黑色杂草 / 388

在罗马木匠们自肩头撒播尘土 / 392

意合 / 393

努恩哈姆角 / 394

合铸 / 395

今夜过后 / 396

+

译后记 / 397

译者说明 / 412

蚀

I

我日益厌倦我的种族之形象
于是搬走。

用长钉
我焊接上新身体的四肢。
用旧碎布，我塞进内脏。
一衣腐尸
会是我孤独的外套。
从沼泽的深渊我采摘眼睛。
用被舔光的厌恶盘子
我造我的小屋。

我的世界会是有锋利边缘的世界。
残忍，永恒。

II

我要取来钉子，
长钉

将它们锤进我身体里。
非常非常温柔，
非常非常缓慢，
所以会持续很久。
我要拟订一个精确计划。
我要每天装潢自己
姑且两平方英寸，比如。

然后我要放火烧了一切。
它会烧上很长时间，
它会烧上七天。
只有钉子会留下，
全熔接到一起，锈迹斑斑。
所以我会留存。
所以我会自一切浩劫中幸存。

III

在黑草地上
悬着我干枯爱情的防雨布。

谁也不许涉足我的领地。

你从来不
曾走在我的草地上，

别以为你走过。

只待在过墙上。

在墙顶上。

在墙角处。

在墙左边。

在墙右边。

只在墙上。

责任

你见过上帝
奔跑吗所以他要干完得到两点半
责任责任
接近于既无始亦无终
附带不可动摇
不是仅晃荡着腿
责任责任
无自然的世界
无话语的世界
树木，仍在生长时，没有责任
而跟它一块儿的词该做什么呢
太阳不需要它来沉落
天空纯粹的蓝也不需要，在透明的
开端，没有更多东西
一个事物和真正语言的世界
词是物
物是词
上帝向谁咨询过
当他将一只蝴蝶造得如其所是
当他本可能为它造些六英寸厚的腿
责任责任
人民矫揉怪诞的食粮